

21 NOVEMBRE 2018
Mulhouse

Le plurilinguisme à l'école.

*Quel rôle pour la/ les langue(s) des élèves
dans les apprentissages scolaires ?*

Timea KADAS PICKEL

timea.pickel@uni.lu

LA PLURALITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

« La diversité culturelle n'est pas un chaos mais un système humain global interactif inéluctable ... Elle peut engendrer des conflits mais aussi des rencontres dynamisantes, enrichissantes ».

Blanchet (2000)

REMARQUES INTRODUCTIVES

- **Le bilinguisme est**
 - un **phénomène multidimensionnel** = pluridisciplinarité
 - un phénomène **très répandu** dans le monde :

monolinguisme = exception

- Le bilinguisme est un phénomène **complexe & dynamique**
 - rôle des idéologies, des représentations

PLURILINGUISME : des situations complexes

- ❑ **intensification des échanges** : langues en contact : familles, écoles, travail ...
- ❑ multiplicité de langues / cultures se heurte à l' idéologie de l' État nation (cohésion sociale)
- ❑ **le multilinguisme est beaucoup plus répandu que le monolinguisme**
- ❑ dominance de l' **idéologie du monolinguisme** dans les espaces éducatifs
- ❑ d' où la difficulté
 - ❑ de comprendre les fonctionnements des locuteurs bilingues et plurilingues
 - ❑ de **repenser l' éducation langagière à l' école**

PRÉCISIONS TERMINOLOGIQUES

- ▣ **Monolingue** : une personne
- ▣ **Unilingue** : un groupe, un pays
- ▣ **Bilinguisme** : société
- ▣ **Bilingualité** : individu
- ▣ **Plurilinguisme** : connaissance multiple de langues par un individu.
- ▣ **Multilinguisme** : coexistence de langues au niveau social

Acquisition du bilinguisme

□ acquisition simultanée

- contact de deux langues dès la naissance (famille)
- contexte d'acquisition dit « **naturel** »

□ acquisition consécutive / séquentielle

- L1 d'abord puis L2 après (école)
- Contexte d'acquisition dit « **formel** »

LES TRAVAUX DE GROSJEAN

<http://www.francoisgrosjean.ch/>

- Grosjean (1989) : *les bilingues ne sont pas l'équivalent de deux monolingues : ils ont un profil linguistique spécifique*
- La notion de **compétence bilingue**
- **Compétence spécifique**
 - connaissance de deux codes
 - capacité de passer de l'un à l'autre
 - connaissance des règles de l'alternance
- **2 modes de fonctionnement selon les interlocuteurs :**
 - le mode monolingue
 - le mode bilingue : marqué par des alternances de codes ou mélanges

Bilinguisme - Plurilinguisme

... est bilingue (plurilingue) tout individu qui pratique couramment deux (plusieurs) langues et est en mesure de passer sans difficulté majeure d'une langue à l'autre en cas de nécessité ; par contre, la distance entre les langues, le mode d'acquisition et le degré de symétrie entre les deux compétences peuvent varier de manière considérable.

(Lüdi, 2004:127)

- ❑ **Les champs de compétences ne sont pas forcément identiques dans les deux langues car nous n'utilisons pas nos langues dans les mêmes contextes/ pour les mêmes tâches.**

LE BILINGUISME À L'ÉCOLE

- Le bilinguisme simultané n'est pas le seul chemin pour devenir bilingue
- L'école est un des espaces où l'on peut aussi devenir bilingue
- Mais il est important de distinguer deux types de bilinguisme à l'école
 - Le **bilinguisme choisi** vs le **bilinguisme subi**

Le bilinguisme ignoré : pourquoi ?

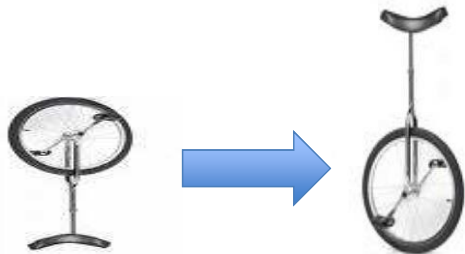
- La dimension sociale du bilinguisme
- Les représentations et valeurs envers les langues et leurs locuteurs : notion de statut
- L' écart entre le bilinguisme d' élite et le bilinguisme des migrants (Hélot 2006, Hélot & De Mejia 2008)
- Les représentations jouent aussi un rôle sur l' image que l' enfant se construit en tant qu' individu bilingue

Les différentes formes de bilinguisme

Pour le bilingue, il n'y a pas une L1 et L2

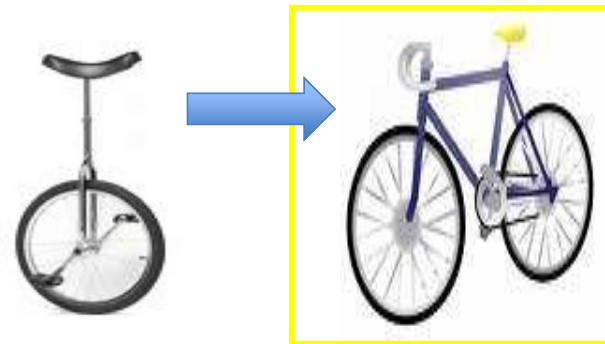
Bilinguisme soustractif

$$L1 + L2 = L2$$



Bilinguisme additif

$$L1 + L2 = L1 + L2$$



LES AVANTAGES DU BILINGUISME

Les bilingues montrent une supériorité cognitive dans:

- ▣ Les compétences métalinguistiques
- ▣ L'apprentissage d'autres langues
- ▣ La sensibilité dans la communication
- ▣ La pensée divergente (Bialystok, 2004)

Les bilingues savent négocier des situations de contacts de langues et de cultures complexes:

- ▣ aux niveaux local et global (Garcia 2009)

Le bilinguisme dynamique (Garcia, 2009)



Bilinguisme équilibré

Le bilinguisme équilibré est une impossibilité théorique

Le bilinguisme équilibré



Impossibilité théorique



Qu'est-ce que le translanguaging ?



Le 'translanguaging'

Translanguaging **comme pédagogie** – l'entrée (input) dans une langue; la sortie (output) dans l'autre (Baker, 2001, Lewis, 2009, 2012)

--Depuis lors, il a été étendu à **l'emploi flexible du répertoire linguistique**, spécialement dans l'enseignement et l'apprentissage (Blackledge & Creese, 2010; Canagarajah, 2011; García, 2009 & others;


Translanguaging (Garcia 2009)

- Le discours fluide et complexe des bilingues qui emploient leurs ressources linguistiques pour faire du sens.
- C'est la norme discursive de toutes les communautés bilingues.
- C'est aussi la base d'une pédagogie transformative.

Si on adopte une théorie de 'Traslanguaging'



L'emploi de translanguaging comme ressource

<u>Words</u>	<u>Picture</u>	<u>Sentence</u>
-Jump (English)		I jump on my bed.
-Saltar (Spanish)		
-Tirim iapha (Bengali)		
- جاىى (Urdu)		
- прыгать (Russian)		
- قفز (Arabic)		
-Skok (Croatian)		
- Sakrab (Uzbek)		

Les mots transparents



Les mots transparents

TRANSITIONAL WORDS

Try these Verbs

- Respond, Elaborate
- Complete, Develop
- Restate, Review
- Discuss, Interact
- Report, Contribute
- Consider, Contemplate

English	Spanish	Polish
attention	atención	
expedition	expedición	ekspedycja
information	información	informacja
creation	creación	kreacja
situation	situación	sytuacja
combination	combinación	kombinacja
pollution	polución	
emotion	emoción	emocja
population	población	populacja
vibration	vibración	vibracja
formation	formación	formacja
excavation	excavación	ekskawacja
presentation	presentación	prezentacja
selection	selección	selekcja

Cognates (Cognates)

Cognados (Cognados)

Kognaty (Kognaty)

details! تفاصيل detalles

1 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86

WHAT DID YOU LEARN? ما كنت تعلمه

WHAT QUESTIONS DO YOU HAVE? ما هي الاسئلة

خط الأعداد

Les constructions apparentées

Suffix -ic The suffix -ic means relating to or about something.

English	Spanish	Polish	Arabic
exotic	exótico	egzotyczny	تجريب
economic	económico	gospodarczy	اقتصادي
synthetic	sintético	syntetyczny	اصطناعي
ironic	irónico	ironiczny	ساخر

عاطفه
Feelings

ANGRY really mad
HYSTERICAL uncontrolled
EMBARRASSED feeling humiliated or self-conscious
HAPPY content pleased
ENRAGED very angry furious
ASHAMED feeling like you did something wrong
OVERWHELMED feeling like you did too much
BORED

BILINGUISME EN FAMILLE BILINGUISME À L'ÉCOLE

- ▣ **2 situations de contacts de langues ≠**
- ▣ **Des formes de socialisation différentes :**
 - **Les relations aux langues ne sont pas de même nature**
 - **Le capital culturel transmis en famille est ≠ de celui de l'école**
 - **Les conditions du développement de la bilingualité ne sont pas les mêmes**
- ▣ **Amalgame fréquent entre les deux contextes**

COMPLÉMENTARITÉ / CONTINUITÉ FAMILLE - ÉCOLE

- **La plupart des familles bilingues cherchent un soutien dans le système scolaire**
 - elles ne nient pas l'importance de l'apprentissage de la langue de scolarisation
 - mais cet apprentissage ne devrait pas se faire au détriment de la (des) langue(s) de la famille
- **La plupart des enseignants ds les programmes bilingues cherchent un soutien des familles**
- **Repenser les liens familles école (Meirieu, 2000; Hélot & Young 2006)**

L'ÉCOLE ET LES PARENTS

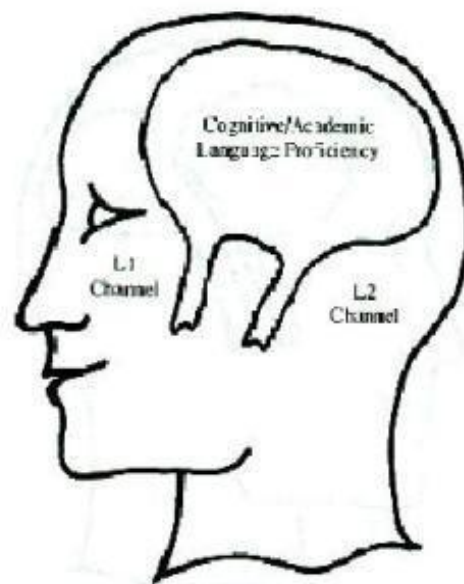
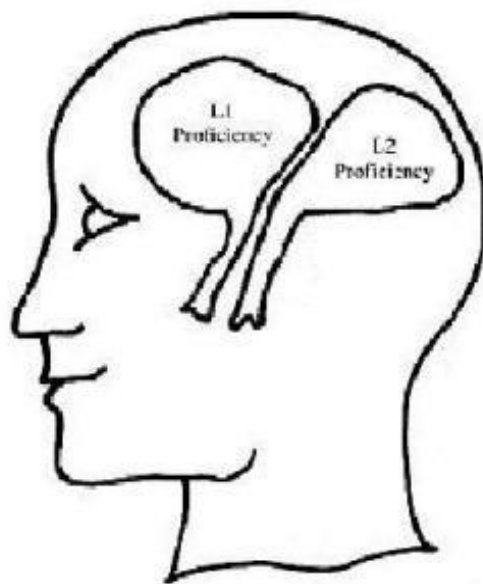
La grande explication (Plon 2000)

- **« En réalité l'éducation est affaire de verticalité : il y va de ce qui relie les générations entre elles; elle inscrit l'enfant dans une histoire qui transcende l'horizontalité de nos rapports humains, elle engage tout à la fois le passé et l'avenir. Il faut donner forme ensemble à ce qui assure le lien entre les générations et définir le rôle spécifique dans la construction de ce lien, de la famille et de l'école » .**

(Meirieu, 2000 : 34)

Les acquisitions en langue seconde

Comment se construisent les connaissances en L2 ?

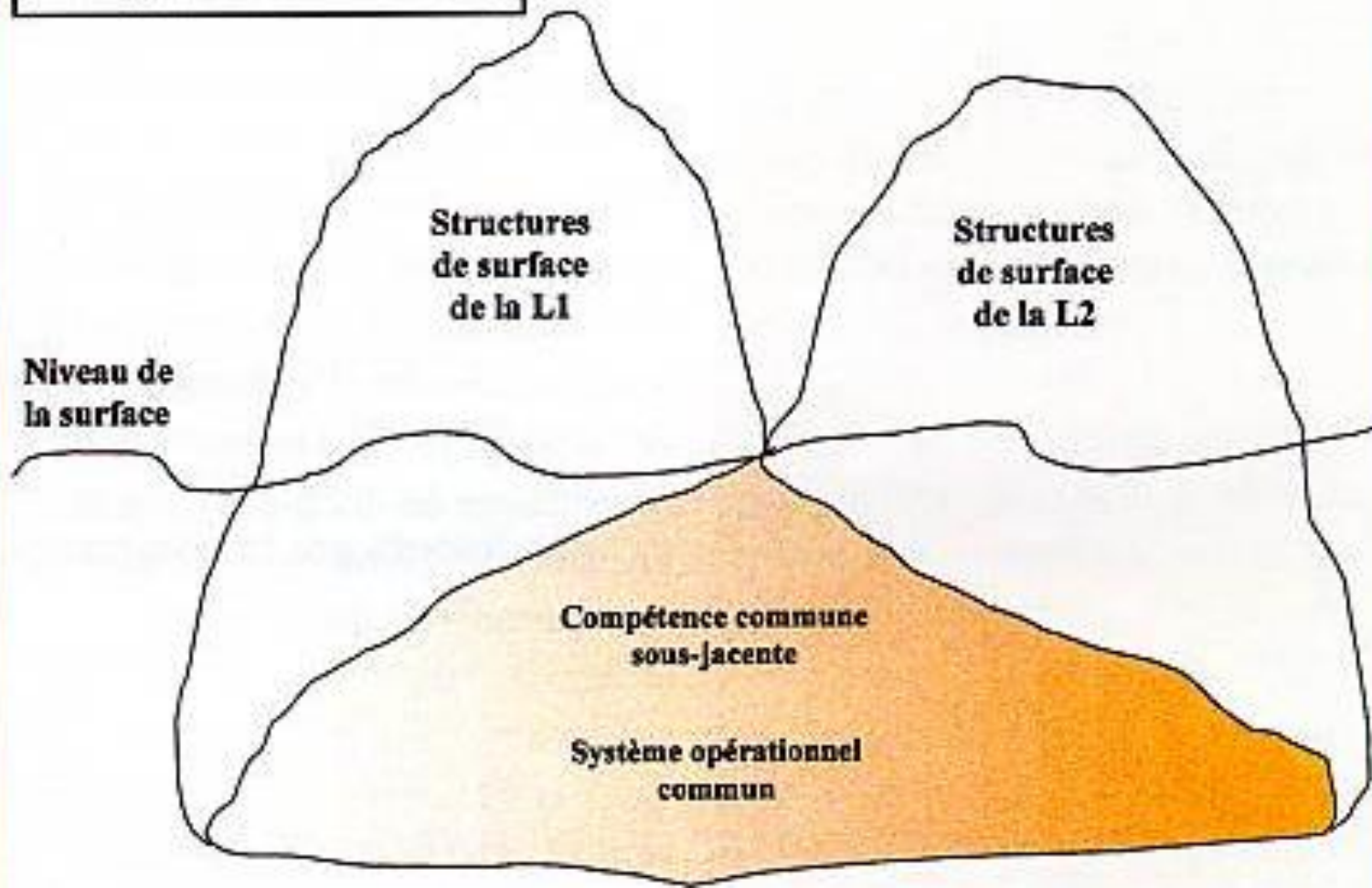


Une 'compétence commune sous-jacente'

- théorie développée par Jim Cummins (1980).
- deux langues, utilisées par un individu, bien que faisant appel en apparence à des mécanismes séparés, fonctionnent grâce au même système cognitif central.
- ***"Lorsqu'une personne possède deux langues ou plus, il y a une unique source de pensée intégrée" (Baker, 1996, p.147)***

La théorie de l'iceberg

Métaphore de l'iceberg



Pourquoi soutenir la langue première des élèves?

■ Les travaux de Cummins sur la relation L1/L2

- expliquent la relation entre développement cognitif et degré de bilinguisme chez l'individu.

- il existe chez l'enfant bilingue, différents seuils de compétence linguistique dans chacune des deux langues

- les effets sur le bilinguisme dépendent du seuil que l'enfant a atteint dans chacune de ses langues.

- la maîtrise de la L2 dépend en partie du niveau de maîtrise déjà atteint dans la L1

= + la L1 est maîtrisée, + il sera facile de maîtriser la L2

PLURILINGUISME ET ECOLE

- - Quelle place pour la **L1** dans les apprentissages scolaires ?
- - Comment favoriser la prise en compte du **plurilinguisme** dans les apprentissages scolaires?
- - Comment prendre en compte **l'identité** des élèves à travers des activités plurilingues en contexte scolaire ?

LES DIFFÉRENTES IDENTITÉS

- **Personnelle** : perception subjective de son individualité, conscience de soi, représentation de soi
- **Sociale** : permet d'identifier le sujet de l'extérieur,
 - se réfère aux statuts que le sujet partage avec d'autres individus : âge, sexe, profession, rôle social, etc.
 - l'identité professionnelle des enseignants par ex
- **Culturelle** : commun au sujet et aux autres membres de son groupe.
 - fait référence à des représentations et des pratiques collectives
 - l'individu se reconnaît au travers de valeurs : les siennes et celle de sa communauté
- **Ces trois types sont en étroite interaction : trois composantes d'un même sujet**

LA GENÈSE DE L' IDENTITÉ (Erikson, 1972)

- ▣ L' identité est la résultante des identifications successives qui sont transformées en un tout cohérent et spécifique
- ▣ Mais il y a alignement sur les attentes de l' entourage : *devoir être* pour que le sujet soit accepté par le groupe

SIMILITUDE ET DIFFÉRENCE

- **Le sujet construit son identité pour être aimé, accepté par son milieu**
- **tout en cherchant à se différencier et à « se poser » en être unique**
- **Identité = lieu d'articulation de la différence et de la similitude**
- **Dynamique de deux processus d'ancrage et de déprise**
- **Paradoxe :**
 - **une part du sujet est marquée d'autonomie et de singularité**
 - **une autre est assujettie à des modèles et des cadres relationnels et culturels.**

CONFLITS ET IDENTIFICATIONS

- ❑ **Identité : processus en perpétuelle évolution, construction permanente**
- ❑ **Le sujet vit des conflits : opérations successives de déstructuration**
- ❑ **Opérations de structuration qui se matérialisent par les identifications**
- ❑ **Opérations momentanées pour dépasser les conflits**
- ❑ **Dynamique : l'identité n' est pas un produit fini**

SOI ET AUTRUI

- Identité = structure ouverte, toujours en mouvance, en communication avec l'extérieur
- Le regard d'autrui est structurant
- Résultat d'une interaction entre un univers intérieur et un monde extérieur
- Perpétuelle négociation entre le « vouloir être » et le « devoir être »
- *« L'identité se forge par la confrontation avec différentes situations auxquelles le sujet tente de répondre pour être intégré dans les différents groupes tout en tenant compte de ses aspirations personnelles ».* (Guerraoui et Troadec, 2000 : 87)

LES DIMENSIONS DE L' IDENTITÉ

- ▣ L' identité se structure par la continuité, la similitude, et l' unité
- ▣ Comment un sujet peut se percevoir le même malgré les changements tout au long de sa vie ?

UN NOYAU IDENTITAIRE STABLE

- ▣ *« L'identité : « une structure stable dans le temps (...) mais douée d'une certaine plasticité qui lui permet de changer une partie des éléments qui la composent ou d'en intégrer d'autres suivant les changements objectifs qui se succèdent ».*
(Taboada- Leonetti, 1990)
- ▣ Il y a intégration de l' autre dans le même
- ▣ Le sujet donne à l' altération le sens de la continuité
- ▣ En cas de rupture il y a crise d' identité

LA VALEUR DE L' IMAGE DE SOI

- ❑ **Le besoin de valorisation : le regard d' autrui est essentiel pour la quête de reconnaissance**
- ❑ **Le sujet veut donner une image positive de lui-même**
- ❑ **Il adopte des comportements qui le valorisent, lui permettent d'être reconnu, accepté, estimé, aimé par autrui et par lui-même**
- ❑ **Il s' agit aussi d' acquérir une place dans le groupe**
- ❑ **Par effet de miroir et comparaison, le sujet se forge une image qu' il veut conforme à une image idéale de soi**
- ❑ **Des ajustements constants sont opérés pour coller à cette image**

LES IDENTITÉS PRESCRITES

- ▣ Elles sont liées au sexe, à l'âge, à l'appartenance culturelle et attribuées par l'extérieur
- ▣ Si ces attributions sont signifiées négativement, le sujet peut les accepter
 - Mais elles deviennent source de souffrances et de dysfonctionnements
 - et le sujet cherche à se valoriser par différents moyens.

IDENTITÉ et INTERCULTURALITÉ

▣ Les sujets en situation interculturelle :

- difficulté de penser la multiplicité des choix identificatoires : les enfants de migrants par ex
- leur identité est souvent perçue en termes de cassure, de double appartenance, double culturel, clivage, dysfonctionnements etc., mais par qui ?

▣ L'identité plurielle :

- le sujet interculturel est le prototype de l'homme moderne
- nous sommes tous des êtres composites, appartenant à plusieurs groupes, dont aucun ne suffit à donner une définition exhaustive de soi

L' IDENTITÉ PLURIELLE

- *« Nous vivons dans l'illusion que l'identité est une et indivisible, alors que c'est toujours une unitas multiplex. Nous sommes tous des êtres poly-identitaires » (Morin, 1987, Penser l'Europe)*
- **Le système identitaire du sujet est une entité plurielle qui intègre différentes identifications, parfois contradictoires, puisées dans différents modèles proposés par les multiples groupes d'appartenance. (Clanet, 1990)**
- **Le sujet s'adapte aux différentes situations vécues.**

NÉGOCIER LES IDENTITÉS MULTIPLÉS DANS LA CLASSE

- **Reconnaître que chaque enfant a une histoire**
 - Pour construire une histoire commune à la classe
- **Comprendre le lien entre langue-s et identité**
 - Ce sont les langues qui permettent de mettre du sens sur le monde qui nous entoure
- **Aider les élèves à se construire une image positive de leur identité**
 - et d'eux mêmes en tant qu'apprenants

LES IDENTITÉS MEURTRIÈRES

AMIN MAALOUF (1999)

- *Il y a deux formes de destin : un destin vertical et un destin horizontal.*
- *L'identité n'est pas donnée une fois pour toutes, elle se construit et se transforme tout au long de l'existence.*
- *C'est notre regard qui enferme souvent les autres dans leurs plus étroites appartenances, et c'est notre regard aussi qui peut les libérer.*
- *Le fait d'être à la fois arabe et chrétien est une situation fort spécifique, très minoritaire, et pas toujours facile à assumer.*
- *Rien n'est plus dangereux que de chercher à rompre le cordon maternel qui relie un homme à sa langue. Lorsqu'il est rompu, ou gravement perturbé, cela se répercute désastreusement sur l'ensemble de la personnalité.*

Langues et identité

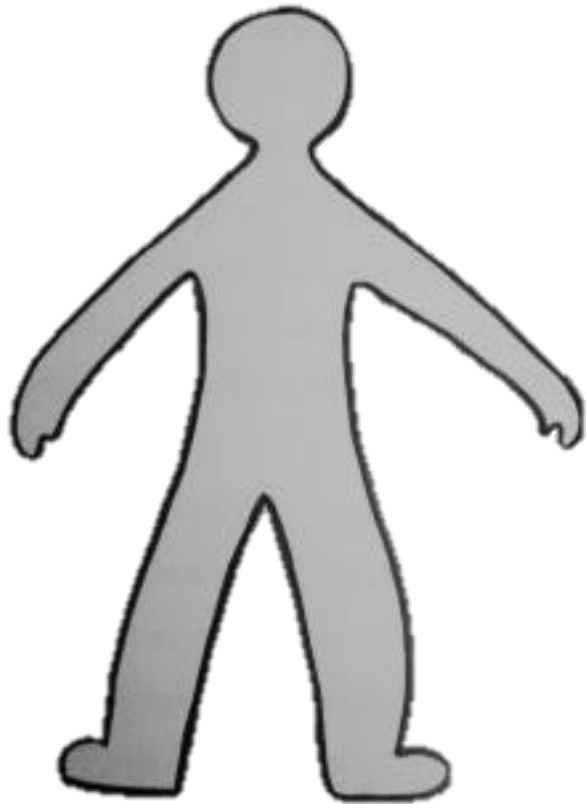
- Toutes les langues que nous utilisons ont une double fonction:
 - instrumentale
 - identitaire
 - Mise en avant de la dimension identitaire du répertoire linguistique des élèves
 - et de l'importance de son intégration dans l'apprentissage de la langue de scolarisation.
- (Cummins 1996, 2001, 2006, Garcia, 2009, Pavlenko & Blackledge, 2006, Norton, 2000)

La Biographie Langagière

(Busch 2010)

- Permet l'émergence du répertoire plurilingue des élèves
- Permet de mettre au jour leurs représentations envers leurs langues et envers le français
- Un outil qui permet de faire parler les élèves sur leur vécu linguistique et leurs expériences interculturelles
- Un outil pour produire des textes/récits identitaires : Qui on est? D'où on vient ?

La Biographie Langagière



- Silhouette dessinée sur une feuille A4
- Représenter visuellement son répertoire linguistique
- Les participants mettent la silhouette en couleurs
- Chaque couleur correspond à une variété linguistique connue
- On peut y ajouter les langues qu'on souhaite apprendre

La Biographie Langagière: quelques exemples

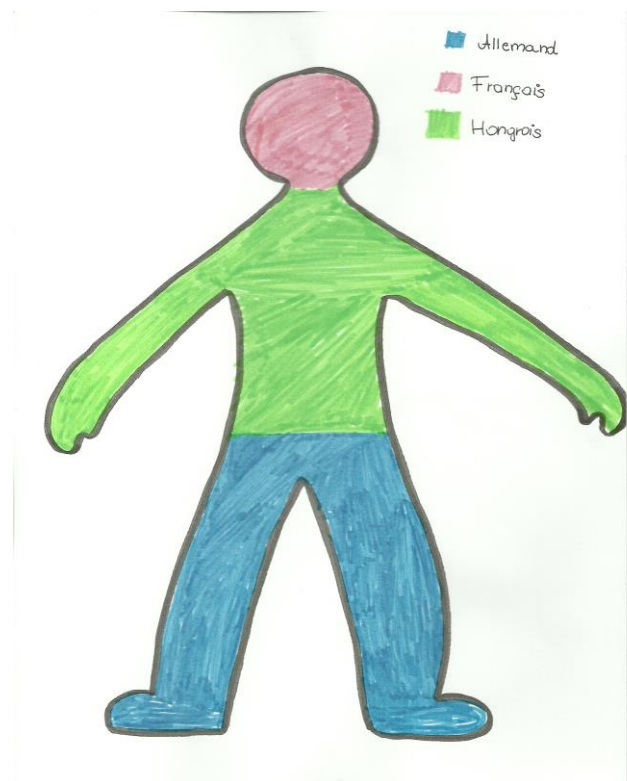
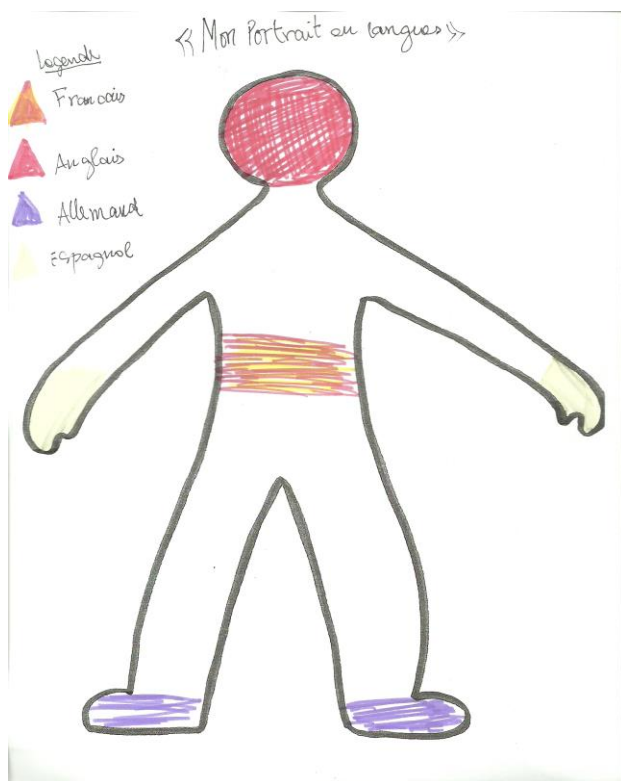


La Biographie Langagière: quelques exemples



- Les trois langues représentées sous forme de drapeau:
 - Français
 - Marocain
 - Italien
- la langue qu'il connaît le mieux en haut (l'italien) et la langue qu'il connaît le moins bien en bas (le français)
- Le plus important est le sens qu'ils donnent à leur dessin

La Biographie Langagière: quelques exemples



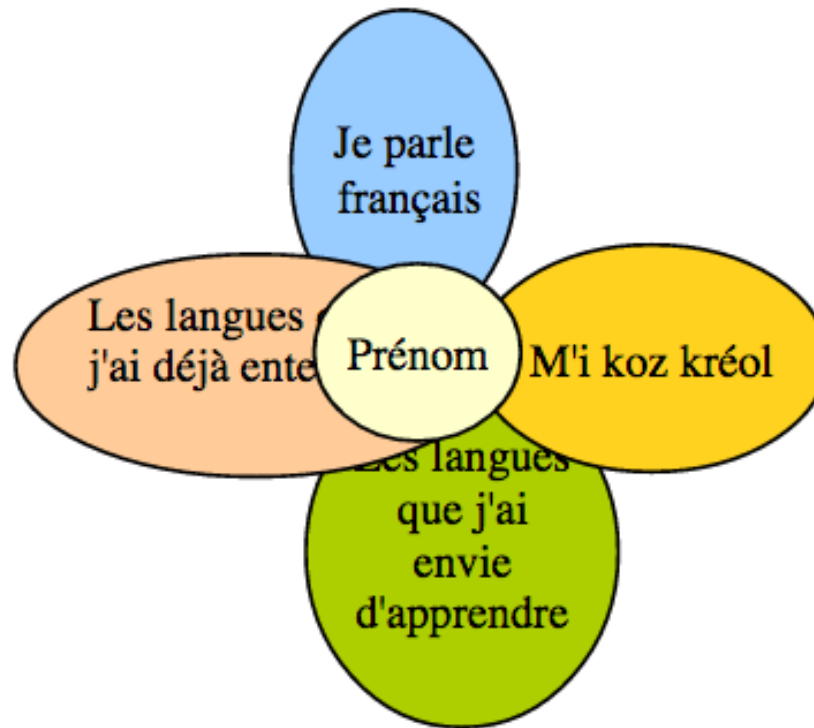
La Fleur des Langues

- Casnav de La Réunion : Mai 2016
- Projet pluridisciplinaire centré sur l'ouverture aux langues des élèves des classes bilingues créole-français.
- Objectif de l'action : faire fabriquer à chaque élève sa « Fleur des langues » qui sera plantée symboliquement dans la cour des écoles le vendredi 27 mai (Semaine des Langues)

La Fleur des Langues

- Éveil à la diversité linguistique :
faire découvrir aux élèves l'existence de langues parfois très différentes de celles qu'ils connaissent.
- Réfléchir aux langues présentes dans son environnement (les langues que l'élève parle, celles qu'il comprend, celles qu'il a déjà entendues, celles qu'il a envie d'apprendre ...)
- Développer des compétences méta-cognitives
- Acquérir une conscience phonologique
- Echanger et réfléchir avec les autres

La Fleur des Langues



Exemple de réalisations





Une mise en œuvre pratique

- Les différentes ressources pour travailler avec plusieurs langues dans la classe :
 - Les compétences des élèves
 - Les compétences des enseignants
 - Les compétences des parents
 - Les compétences d'associations

Les outils pédagogiques

- Outils de traduction
- Ouvrages bilingues
- Outils multilingues développés par les CASNAV
- Internet , etc...

Ressources et outils

Exemples de réalisations

Varier les apprentissages

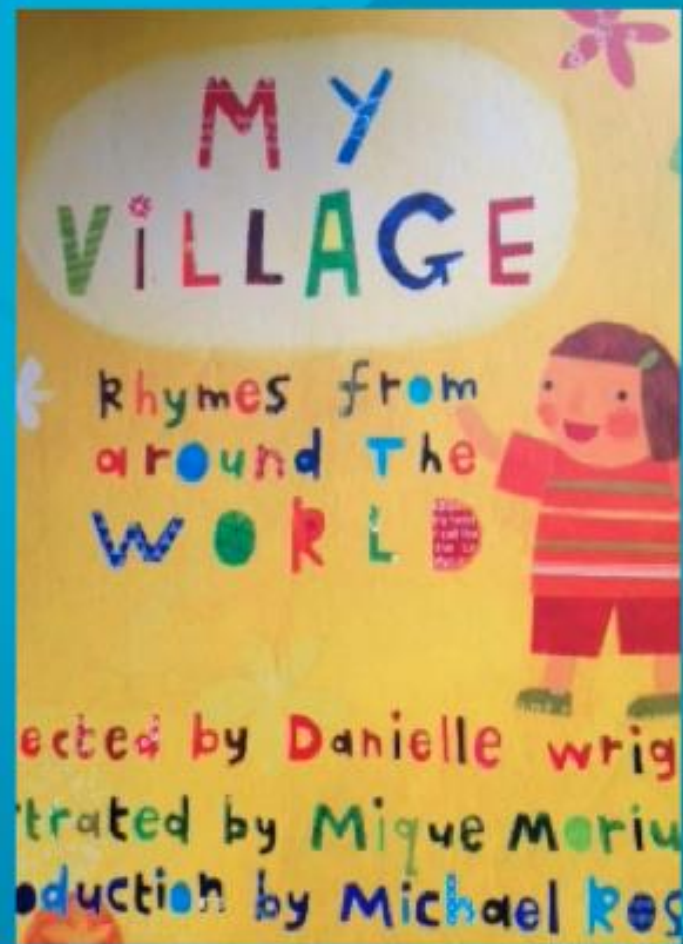
- Lire de contes traditionnels, poèmes, chansons, comptines
 - Plus faciles d'accès car contexte ludique
 - Rimes/rythmes facilitent la mémorisation
 - Images comme support de compréhension
 - Varier les lieux d'enseignement : BCD, salle de sport, extérieur

- S'appuyer sur les traditions et la culture
 - Utiliser l'outil informatique : recherche documentaire
 - Rechercher des informations dans les livres documentaires
 - Illustrer des faits culturels : dessins, images
 - Créer des affiches bilingues – permet de faire le lien avec la classe ordinaire

Ouvrages multilingues

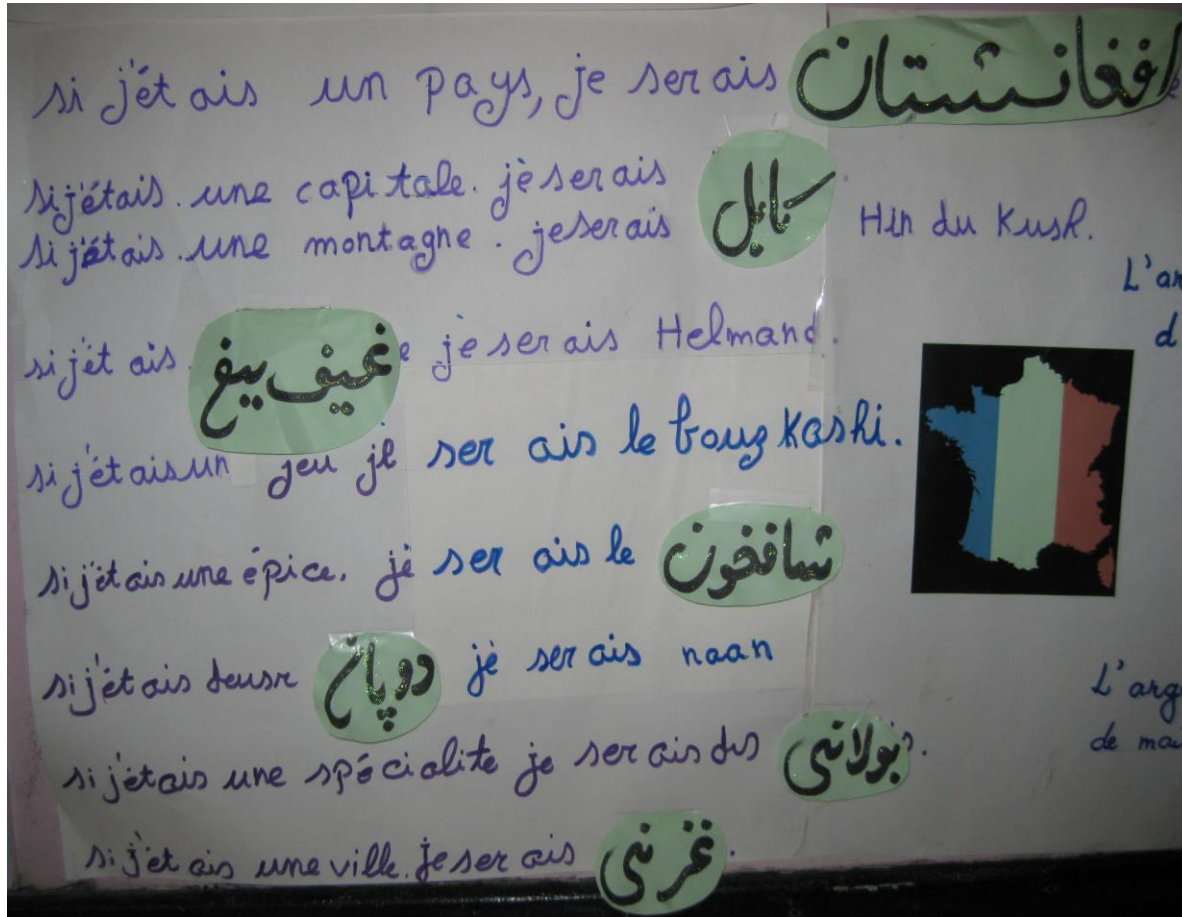


50 langues



22 langues

Ecrire un portrait chinois



Afghanistan

Si j'étais **un pays** je serais **Afghanistan**

Si j'étais **une capitale** je serais **Kaboul**

...

Portrait chinois bilingue: français - farsi

Présenter un objet qui rappelle son pays d'origine





Si mes boucles d'oreille étaient un parfum ce serait le ouiamdra

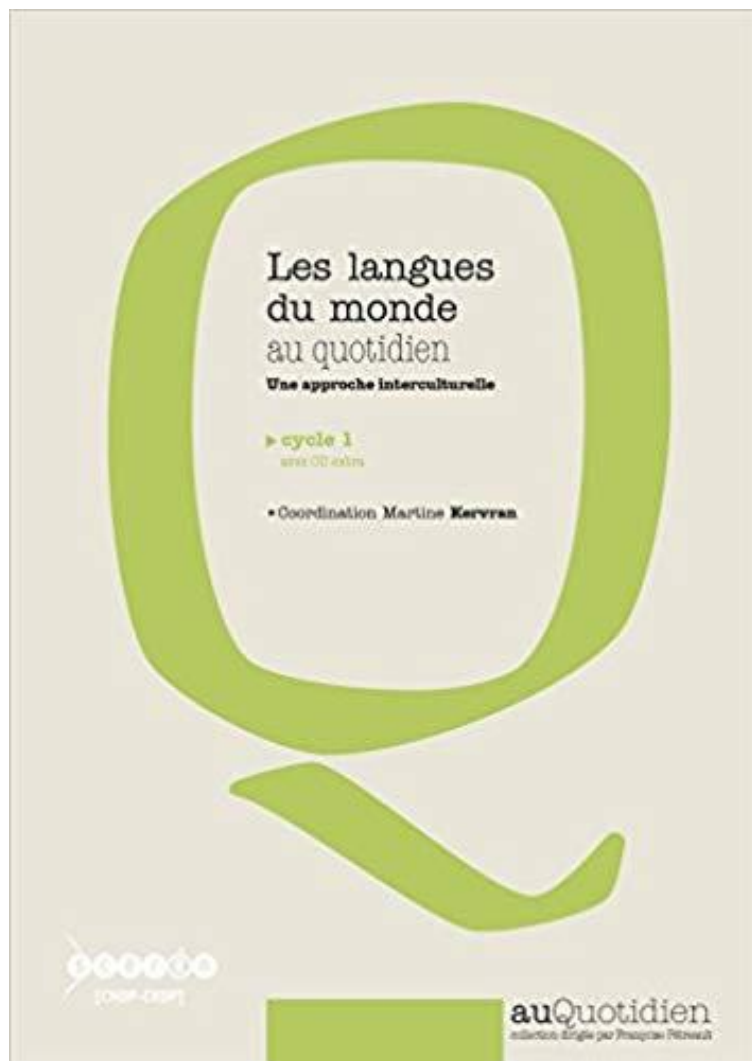
Si mes boucles d'oreille étaient une ville, ce serait Oran

Si mes boucles d'oreille étaient un souvenir d'Algérie ce serait un cadeau de mon père.

Les boucles d'oreille
de
Samira

Papa m'a offert une paire de
boucles d'oreille C'est un cadeau
que j'ai reçu quand j'étais petite
J'avais 9 ans.

Ressources et outils



Les langues du monde au quotidien, M. Kervran

L'ouvrage propose :

- **des séquences pédagogiques pour sensibiliser à la diversité des langues dès l'école maternelle**
- **faciliter l'appropriation du langage dans toutes ses dimensions et variations.**

La démarche s'appuie sur la diversité des langues et des cultures, notamment celles parlées autour de l'école et dans les familles.

Ressources en ligne ...



Casnav



Sites

Outils

Ressources pédagogiques

Ressources éducatives



Nous contacter

> Accueil Casnav

▼ Enfants allophones nouvellement arrivés

Ressources premier degré

Documents de référence

Outils de positionnement

Outils d'aide à l'apprentissage de la langue française

Supports pour valoriser la langue d'origine

Le système scolaire français

Ressources second degré

> Enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

> Contacts

↑ Casnav > Enfants allophones nouvellement arrivés > Ressources premier degré > Supports pour valoriser la langue d'origine > Traductions audio et écrites d'albums

Traductions audio et écrites d'albums

Petit ours brun répond au téléphone

Bon appétit, Monsieur lapin !

But

Gare au hibou !

Calinours va à l'école

Je mangerais bien une petite souris

La brouille

La petite poule rousse

Le doudou perdu

Les trois brigands

Les trois ours

Loulou

Mandarine, la petite souris

Où est Spot, mon petit chien ?

Petit dragon

Petit ours brun au toboggan

Casnav 67

→ Ecouter en ligne la version turque



→ Télécharger les différentes versions audios

- les trois brigands turc  (mp3, 5,79 Mo)
- les trois brigands arabe  (mp3, 8,26 Mo)
- les trois brigands français  (mp3, 5,23 Mo)
- les trois brigands italien (m4a, 4,67 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrites

- les trois brigands en turc  (pdf, 109 Ko)
- les trois brigands en russe  (pdf, 58 Ko)
- les trois brigands en roumain  (pdf, 95 Ko)



Les trois ours

→ Ecouter en ligne la version polonaise



→ Télécharger les différentes versions audios

- les trois ours polonais  (mp3, 8,77 Mo)
- les trois ours turc  (mp3, 6,83 Mo)
- les trois ours français  (mp3, 4,08 Mo)





Autres sites & ressources

EOLE Vol. 1 et 2

Education et ouverture aux langues à l'école

EOLE ACCUEIL EOLE volume 1 et 2 ▼ EOLE ET PATOIS ▼ EOLE, TEXTES ET FDL ▼ EOLE EN LIGNE

[présentation](#) [activités](#) [références](#) [contact](#)

TOUTES LES ACTIVITES EOLE DES VOLUMES 1 ET 2 SONT EN LIGNE !
[Choisir une activité](#) / [Mode d'emploi](#)

Activité	Niveau scolaire ¹
Buenos días madame Callas, Bonjour monsieur Silour !	Activité d'entrée, Cycle 1 (4-6 ans), 1 ^H - 2 ^H
Simple comme bonjour	Activité d'entrée, Cycle 1 (4-6 ans), 1 ^H - 2 ^H
Frère Jacques	Cycle 1 (4-8 ans), 1 ^H à 4 ^H
Le papagei	Cycle 1 (4-6 ans), 1 ^H - 2 ^H
Picto, pictogrammes et ratatam	Cycle 1 (4-8 ans), 1 ^H à 4 ^H
Le tapis volant	Cycle 1 (4-8 ans), 1 ^H à 4 ^H

DULALA

TOUT SAVOIR SUR LE BILINGUISME

DES RESSOURCES VARIÉES POUR TOUT SAVOIR SUR LE BILINGUISME ET DIFFUSER LES INFORMATIONS E!



DULALA – ressources plurilingues



DULALA

ATELIERS

FORMATIONS

RESSOURCES

ÉVÉNEMENTS

BOUTIQUE

CONTACT



LES ACTIONS DE DULALA, POUR PROMOUVOIR LE VIVRE-ENSEMBLE À TRAVERS LES LANGUES !

Concours : Kamishibai plurilingue



Langues, Education, Diversité

[DULALA](#)

[ATELIERS](#)

[FORMATIONS](#)

[RESSOURCES](#)

[EVÉNEMENTS](#)

[BOUTIQUE](#)

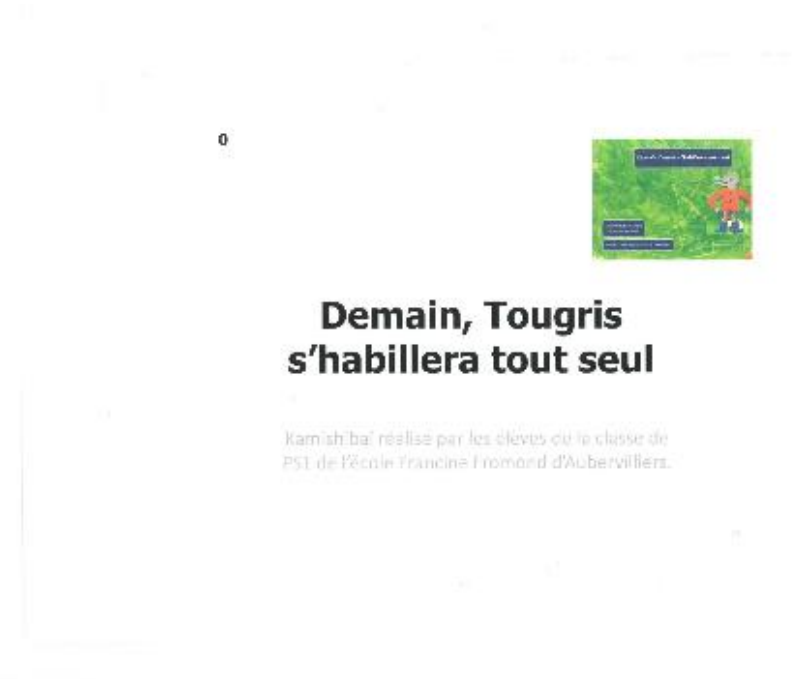
[CONTACT](#)



PARTICIPEZ AU CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE !

LES ACTIONS DE DULALA, POUR PROMOUVOIR LE VIVRE-ENSEMBLE À TRAVERS LES LANGUES !

KAMISHIBAI : petite section



KIDILANGUES

Pour apprendre les langues en s'amusant !

Sur le site, vous pouvez, dans plusieurs langues, lire et écouter des histoires, écouter et chanter des comptines et jouer à des jeux.

Ce site est payant mais propose de nombreuses activités gratuites signalées par un petit bandeau jaune « libre »

<http://www.kidilangues.fr/>



Merci de votre attention !

Grazie

Köszönöm

Obrigado

Danke

جزاكم الله خيراً

Teşekkürler

Thank you

Muchas gracias